Parallelsproglighed på danske universiteter: en status rapport 2013. [Parallellingualism at Danish Universities: a status report 2013]

Other

How to cite:

For guidance on citations see FAQs.

© 2013 Center for Internationalisering og Parallelsproglighed og Anna Kristina Hultgren

Version: Version of Record

Link(s) to article on publisher’s website:

Copyright and Moral Rights for the articles on this site are retained by the individual authors and/or other copyright owners. For more information on Open Research Online’s data policy on reuse of materials please consult the policies page.
Parallelsproglighed
på danske universiteter

En statusrapport 2013

Anna Kristina Hultgren
Center for Internationalisering og Parallelsproglighed
Københavns Universitet
Parallelsproglighed på danske universiteter: en statusrapport 2013
Forfatter: Anna Kristina Hultgren
© Center for Internationalisering og Parallelsproglighed og Anna Kristina Hultgren

Publikationen er udgivet af
Center for Internationalisering og Parallelsproglighed
Københavns Universitet
Njalsgade 128
2300 København S
Telefon: +45 35 32 86 39
E-mail: cip@hum.ku.dk
www.cip.ku.dk

Henvendelser om publikationen rettes til Center for Internationalisering og Parallelsproglighed, Københavns Universitet, cip@hum.ku.dk, eller til rapportens forfatter:

Anna Kristina Hultgren
The Open University
Faculty of Education and Language Studies
Centre for Language and Communications
Walton Hall
Milton Keynes
MK7 6AA
Storbritannien
E-mail: kristina.hultgren@open.ac.uk
Forord

Der har i den sidste tiårsperiode været rettet stor opmærksomhed mod den stigende brug af engelsk ved danske universiteter. I den forbindelse har det ikke altid været nemt at få fat i oversigter over hvor udbredt brugen af engelsk egentlig er. Der findes ganske vist opgørelser over brugen af engelsk på forskellige delområder, som fx undervisning og publicering, eller på enkelte institutioner og universiteter. Indtil videre har der dog ikke eksisteret nogen samlet, lettilgængelig oversigt over brugen af engelsk på de forskellige områder ved Danmarks otte universiteter.

Denne rapport er et forsøg på at skabe en sådan oversigt for tre udvalgte delområder: undervisning, publicering og tilstedeværelsen af udenlandske studerende og ansatte.1 Hvert delområde udgør et selvstændigt kapitel, og hvert kapitel opdeles i to: først gives en beskrivelse af situationen på nationalt plan og derefter en beskrivelse af situationen opdelt på fagområde. Beskrivelsen på nationalt plan giver et samlet overblik over udbredelsen af engelsk på danske universiteter, som kan sammenholdes med de andre nordiske lande (se nedenfor). Den fagopdelte beskrivelse er vigtig fordi det har vist sig at der ofte er store forskelle mellem brugen af engelsk inden for forskellige fagområder.

Håbet er at oversigterne kan give et reelt billede af den faktiske udbredelse af brugen af engelsk (og dansk) ved danske universiteter og være til gavn for politikere, universitetsadministrer og andre beslutningstagere samt den stigende gruppe af forskere som arbejder inden for dette område.

Udover at kortlægge den faktiske udbredelse af brugen af engelsk og dansk giver rapporten også et indblik i relevante sprogpolitiske dokumenter, som siger noget om hvordan forskellige aktører på politisk og universitetsmæssigt plan mener at den sproglige situation bør se ud. Disse præskriptive dokumenter diskuteres og sammenholdes sidst i rapporten med den deskriptive fremstilling af hvordan situationen ser ud i realiteten.

Titlen på nærværende rapport er Parallelsproglighed på danske universiteter. Parallelsproglighed er et begreb der har været på den sprogpolitiske dagsorden i Danmark i hvert fald siden 2003 (Kulturministeriet 2003). Helt overordnet kan parallelsproglighed forstås som en anerkendelse af at både engelsk og dansk (og måske også andre sprog) er i brug inden for et givet område, i dette tilfælde på universiteterne.


1 Der er også områder der ikke behandles i denne rapport, herunder sprogbrugen i den interne administration, fx i mailkorrespondence og mødekommunikation. Sprogvalg i den eksterne kommunikation, fx på hjemmesider, behandles heller ikke, ligesom sprogvalg i specialer heller ikke dækkes.


København april 2013
Center for Internationalisering og Parallelsproglighed
Københavns Universitet
Forkortelser

Universiteter
KU   Københavns Universitet
AU   Aarhus Universitet
SDU  Syddansk Universitet
RUC  Roskilde Universitet
AAU  Aalborg Universitet
DTU  Danmarks Tekniske Universitet
CBS  Copenhagen Business School
ITU  IT-Universitetet i København

Videnskabelige hovedområder
SUND Sundhedsvidenskab
NAT  Naturvidenskab
TEK  Tekniske Fag
SAMF Samfundsvidenaskab
HUM  Humaniora
JORD Jordbrugs- og Veterinærvidenaskabelige Fag
### Det danske uddannelsessystem: en kort forklaring

De nordiske uddannelsessystemer adskiller sig i nogen grad fra hinanden, så for at lette læsningen for dem der ikke er bekendt med termerne i det danske system, gives her en kort forklaring.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Terme</th>
<th>Beskrivelse</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bachelor</td>
<td>De første tre år af en videregående uddannelse.</td>
</tr>
<tr>
<td>Kandidat-/master</td>
<td>Typisk en toårig uddannelse, som tages som overbygning til bacheloruddannelsen. 'Master' er en nyere betegnelse end 'kandidat'.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ph.d.</td>
<td>En treårig uddannelse efter kandidat-/mastergraden.</td>
</tr>
<tr>
<td>Doktor</td>
<td>Den højeste akademiske grad i Danmark. Toges før i tiden ofte efter kandidatgraden, og i dag også efter ph.d-graden.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Sammenfatning
I dette afsnit følger en kort sammenfatning af rapportens væsentligste konklusioner.

Publiceringssprog
Med hensyn til publiceringssprog affattes 83 procent af den samlede produktion af publikationer på Danmarks otte universiteter på engelsk, mens publikationer på dansk udgør 15 procent. De resterende to procent affattes på andre sprog end engelsk og dansk. For ph.d.-afhandlingernes vedkommende er procentdelen af engelske afhandlinger endnu højere, nemlig 89 procent (i 2011) mens de dansksproglige udgør 11 procent.

Der er stor variation afhængigt af publikationstype og fagområde. Videnskabelige artikler som publiceres i de mest prestigtunge tidsskrifter (klassificeret som niveau 2 i den bibliometriske forskningsindikator) skrives langt overvejende på engelsk (94 procent), mens monografier som den eneste publikationstype oftere skrives på dansk end på engelsk (52 procent på dansk og 43 procent på engelsk). På de 'våde' fakulteter (natur-, teknik- og sundhedsvidenskab) skrives mellem 89 procent (for sundhedsvidenskab) og 96 procent (for natur- og teknikvidenskab) af alle publikationer på engelsk. De tilsvarende tal for de 'tørre' fakulteter (samfundsvridenskab og humaniora) er 61 procent (for samfundsvridenskab) og 48 procent (for humaniora).

Udenlandske studerende og ansatte
16 procent af de studerende på Danmarks otte universiteter kommer fra udlandet. I betegnelsen udenlandske indgår både studerende der normalt læser ved en institution i udlandet, men som er på studieophold i Danmark (5 procent), og dem med udenlandsk statsborgerskab der tager en hel uddannelse ved et dansk universitet (11 procent).2 Der er stor variation blandt universiteterne med hensyn til hvor stor andel af udenlandske studerende de har. CBS og DTU ligger i top med henholdsvis 25 og 24 procent og AU og RUC i bund med henholdsvis 13 og 9 procent af den samlede studenterbestand.

Der er også forskelle på hvilke fag de udenlandske studerende kommer for at studere afhængigt af om de tager en del eller hele deres uddannelse i Danmark. Udvekslings- og gæstestuderende kommer primært for at studere de teknik- og naturvidenskabelige fagområder, hvor de udgør 6 procent af de studerende. Herefter kommer humaniora, samfundsvridenskab og til sidst sundhedsvidenskab hvor andelen af udvekslings- og gæstestuderende udgør henholdsvis 4, 3 og 1 procent. De udenlandske studerende der kommer for at tage hele deres uddannelse i Danmark, kommer primært for at læse sundhedsvidenskab hvor de udenlandske studerende udgør 15 procent. Sundhedsvidenskab

---

2 De udenlandske studerende der tager hele uddannelsen i Danmark, kan godt i forvejen være bosatte i Danmark og have en dansk adgangsgivende eksamen. Det skyldes at Danske Universiteter, hvorfra de fleste tal stammer, definerer udenlandske studerende som personer med udenlandsk statsborgerskab uanset opholdsgrundlag. Denne definition af udenlandske studerende er en anden end den der benyttes i fx den svenske rapport, hvor det kun er tilrejsende studerende der medregnes. Når der benyttes en anden definition af udenlandske studerende end Danske Universiteters, angives dette i rapporten.
er dog tæt efterfulgt af teknik- og naturvidenskab og samfundsfag, som begge har 14 procent udenlandske studerende. Sidst kommer humaniora med 8 procent.\(^3\)

Andelen af udenlandske nyansatte på Danmarks universiteter var i 2007-2009 18 procent, men også her er der stor variation afhængigt af fagområde. Det er de natur- og teknikvidenskabelige fagområder der står for den største udenlandske rekruttering hvor henholdsvis 28 procent og 24 procent af nyansatte kommer fra udlandet. Bemærk at der er tale om udenlandske nyansatte og ikke udenlandske ansatte blandt hele personalestaben, hvor procentdelen sandsynligvis er væsentligt lavere. (Denne antagelse bygger på at målrettet international rekruttering er et forholdsvis nyt fænomen.)

**Undervisningssprog**

Udbuddet af engelsksprogede uddannelser var 20 procent samlet på Danmarks universiteter i 2011. Der er stor forskel på antallet af engelsksprogede uddannelser når man sammenligner bachelor- og kandidatniveau. 26 procent af alle uddannelser var på engelsk på kandidatniveau, mens det på bachelorniveau kun var 6 procent.

Igen er der store forskelle på de forskellige fagområder. De naturvidenskabelige fag står med et omfang på 80 for det største antal af engelsksprogede uddannelser. Dernæst kommer de tekniske videnskaber, hvor 59 uddannelser udydes på engelsk. Herefter er der et stort spring ned til samfundsvidenskab og humaniora, hvor under halvt så mange uddannelser udydes på engelsk. Teologi og sundhedsvidenskab ligger helt i bund med kun 3 og 1 af deres kandidatuddannelser på engelsk. Bemærk at disse tal er absolutte og ikke relative da der ikke har kunnet findes tal for det samlede antal af uddannelser fordelt på fag (se videre under det særskilte kapitel).

**Sprogpolitiske dokumenter**


---

\(^3\)I nærværende rapport benyttes oftest en firdelt opdeling i teknik- og naturvidenskab, humaniora, samfundsvidenskab og sundhedsvidenskab.
1 Indledning: universiteter i forandring

1.1 Parallelsproglighed

Omdrejningspunktet for alle aktiviteter på Danmarks otte universiteter er, ligesom for arbejdspladser i almindelighed, kommunikation. Der forskes, undervises, udarbejdes forskningsansøgninger og undervisningsmateriale, der skrives opgaver, afhandlinger, artikler, bøger og mails og der holdes møder, seminarer, konferencer og frokostpawser. Uanset om disse aktiviteter foregår gennem skrift-, eller talesproget, er de kendeteget ved at flere end et sprog er i brug. De to sprog der ofte er blevet fokuseret på i denne sammenhæng er nationalsproget, dansk, og det internationale sprog, engelsk.


5 Hultgren (2012a og 2012b) har undersøgt om fagterminologien inden for fag, fysik og datalogi på fagterminologien inde i hverdagen engelsk. Det viser sig, at der ikke er flere engelske lån i fagterminologien end der er inden for hverdagensproget inden for disse fag.

6 De dele af befolkningen der er blevet nævnt i denne sammenhæng, har især været brugere af de jordbruks- og veterinærvidenskabelige viden (dvs. primær landmænd), og den del af befolkningen hvis engelskkundskaber ikke er tilstrækkeligt udviklede til at kunne forstå en videnskabelig artikel på engelsk. Ingen af disse懑ende er dog blevet påvist af forskningen, og de bygger begge på problematiske antagelser. Al sociolinguistiske forskning viser at talere tilpasser deres sprog og register til modtageren. Dermed må man formode at hvis nyuddannede kandidater og forskere sætter sig for at forstå de forskere deres sprog udenlærdemænd, der er ikke nogen grund til at tro at det skulle være behæftet med større problemer end det at ’oversætte’ en fagartikel skrevet på danskt til et populærvidenskabeligt publikum. Af denne grund er parentesen omkring ’kan’ meget betydningsfuld i sammenhængen.

7 For en kritik af sådanne begreber se fx Preisler 2009.


**1.2 Rapportens formål**

Selvom denne rapport primært fokuserer på brugen af engelsk og dansk, er det vigtigt at huske på at universiteterne også er optaget af andre sprog. Holmen (2012) minder os for eksempel om de mange studerende der er permanent bosatte i Danmark, men som taler et andet sprog end dansk i hjemmet, og et stadigt stigende antal studier har vist at den sprogligt mangfoldige studenter- og medarbejderpopulation tager flere sprog i brug end kun det nordiske nationalsprog og engelsk (Haberland et al. 2013, Ljosland 2008). Måske som en reaktion på at mange sprogfag på universiteterne truer af nedlægning, har flere danske universiteter, herunder AAU, KU og RUC, indført eller har planer om at indføre mulighed for undervisning i andre sprog for studerende, som fx studerer jura eller et andet ikke-sprogligt fag. Den internationalt anerkendte sprogpolitiske sværvægt Robert Phillipson rejser i en artikel om sprogpolitik på universiteterne en interessant diskussion om forholdet mellem parallelsproglighed og 'the multilingual university' (Phillipson under udgivelse). Når der tages initiativer til at gøre opmærksom på at det hele ikke kun drejer sig om de to sprogfag engelsk og

---

\(^8\)Se fx Hultgren (under udgivelse) for en redegørelse for begrebet's oprindelse.
dansk, kan det delvis tolkes som en modreaktion på netop det faktum at disse to sprog er de absolut dominerende på danske universiteter i dag.

Udover at dokumentere brugen af engelsk og dansk forsøger rapporten også at sætte valget mellem engelsk og dansk ind i en bredere samfundsmæssig og politisk sammenhæng. Denne sammenhæng er langt fra udtømmende, men tanken er at give et vist indblik i de politiske beslutninger (som fx indførelsen af resultatorienterede belønningssystemer) og samfundsmæssige forandringer (som fx det at langt flere danskere tager en universitetsuddannelse i dag) som har konsekvenser, direkte eller indirekte, for valget mellem engelsk og dansk på universiteterne. Disse samfundsmæssige og politiske faktorer har at gøre med behovet for at tilgodese internationale og nationale behov og implementeringen af resultatorienterede belønningssystemer. Begge kan siges at være et produkt af globaliseringen, dvs. at verden, populært sagt, er blevet mindre, og også langt mere konkurrierende.

1.3 Internationale og nationale behov
Der er næppe nogen tvivl om at danske universiteter, ligesom universiteter i resten af verden, igennem den seneste årrække har gennemgået kolossale forandringer (Hazelkorn 2011, Guruz 2008). Centralt i disse forandringer er behovet for på en og samme tid at tilgodese dem til tider modstridende nationale og internationale behov.

Demografiske forandringer og politiske beslutninger har medført at langt flere i dag end tidligere tager en universitetsuddannelse (Undervisningsministeriet 2009). Dette ses ofte som en positiv udvikling der ofte tilstræbes bevidst at politikere på EU og nationalt plan, men det er også en udvikling der er en økonomisk udfordring for universiteterne. Situationen er ikke blevet gjort nemmere af den verdensomspændende økonomiske nedgang. Man har været nødt til at tænke i nye baner for at finansiere uddannelsen af de store masser. Det er blevet vigtigere for universiteterne at tiltrække eksterne bevillinger, hvad enten de kommer fra offentlige eller private kilder, som supplement til de begrænsede basismidler de tildes af staten.


1.4 Øget konkurrence og resultatorienterede belønningssystemer
En anden type af samfundsmæssige forandringer der har påvirket universitetsområdet og indirekte brugen af engelsk, er en øget konkurrencetænkning. Denne øgede konkurrencetænkning er formentlig til dels et produkt af at midlerne på universitetsområdet
er mere begrænset i dag end tidligere. Den synes dog også at være forbundet med en liberalistisk politisk ideologi.\textsuperscript{9} I 2006 offentliggjorde den Venstre-Konservative Regering således sin strategi for Danmark i den globale økonomi \textit{Fremgang, fornyelse og tryghed} (Regeringen 2006).\textsuperscript{10} Strategien indeholder i alt 350 konkrete initiativer, der indebærer omfattende reformer på bl.a. uddannelses- og forskningsområdet. Blandt målene er:

- Mindst halvdelen af alle unge skal have en videregående uddannelse
- Uddannelser med globalt perspektiv
- Universiteter i verdensklasse
- Mere konkurrence og bedre kvalitet i den offentlige forskning
- Stærkere konkurrence og større åbenhed skal styrke innovationen
- Stært samspil med andre lande og kulturer

Tæt forbundet med konkurrencetænkningen er en øget målbarhed, som betragtes som en forudsætning for at vurdere om de opstillede mål er blevet opnået. Efter dette princip om øget konkurrence og målbarhed tildeles Danmarks otte universiteter siden 2010 midler fra staten på baggrund af de resultater de opnår inden for fire forskellige områder:

1. Antallet af publikationer, den såkaldte 'bibliometriske forskningsindikator' (vægtes 25 procent)
2. Antallet af studenterårværk (som fra 2012 vægter 45 procent)
3. Omfanget af eksterne bevillinger (vægtes 20 procent)
4. Antallet af beståede ph.d.'er (vægtes 10 procent).\textsuperscript{11}

Det synes at være tilfældet at disse principper om målbarhed i forskelligt omgang bidrager til den stigende brug af engelsk på universiteterne.\textsuperscript{12} Den bibliometriske forskningsindikator ansporer for eksempel forskere til at publicere deres forskningsresultater i de højst rangerede tidsskrifter, som oftest er engelsksprogede.\textsuperscript{13} Konsekvensen af at belønne institutioner for at tiltrække eksterne bevillinger er bl.a. ændringer i stillingsstrukturene og en vækst i antallet af postdocs, som oftest er eksternt finansieret (Ståhle 2011). Også dette har konsekvenser for brugen af engelsk fordi postdocs ofte rekrutteres fra udlandet (Ståhle 2011). Desuden er der ofte et krav i forskningsansøgninger om at projektet skal bidrage til

\textsuperscript{9} Konkurrencementaliteten synes dog til tider at være politisk neutral. I Norge fx, hvor der i otte år har siddet en minister fra Sosialistisk Venstreparti i spidsen for området, er det vanskeligt at se at den skulle have mistet kraft. I Danmark vil det vise sig i hvor høj grad Socialdemokratierne viser vilje til at reversere de reformer som den Venstre-Konservative Regering satte i gang (Gjert Kristoffersen, personlig kommentar).

\textsuperscript{10} Også efterfølgeren til denne rapport bygger på en udpræget konkurrencetænkning på universitetsområdet og skriver bl.a. at 'Mindst ét dansk universitet skal ligge i Europas top 10' (Regeringen 2010).

\textsuperscript{11} Kriteriet om antallet beståede ph.d.’er trådte i kraft i 2011.

\textsuperscript{12} De er også blevet kritiseret for at føre til enorme administrationsudgifter, som begrænser de midler der er til rådighed til uddannelse og forskning. Dette er til trods for at universiteternes indtægter er steget støt i perioden 2005–2009 (Boden and Wright 2010).

\textsuperscript{13} Selvom det som regel er institutionerne og ikke forskere personligt som belønnes af systemet for publikationer i højt rangerende tidsskrifter, har det generelt set også stor betydning for forskernes egen karriere at publicere i prestigetunge kanaler.
dansk forsknings internationalisering, og dette betyder som regel også en øget brug af engelsk som et resultat af samarbejdet med udenlandske forskere. Og endelig, når universiteterne belønnes for det antal studerende der gennemfører deres uddannelser (på bachelor-, kandidat- og ph.d.-niveau), bliver det i højere grad vigtigt at tiltrække de bedste studerende og undervisere, og dette gøres ved at rekrutere internationalt for at øge feltet af kvalificerede kandidater. Denne internationale rekruttering bidrager også til en øget brug af engelsk. Således synes det altså at være tilfældet at politiske beslutninger har indirekte konsekvenser for sprogbrugen på universiteterne, konsekvenser der måske ikke kunne overskues eller forudses da beslutningerne blev truffet.  

De forandringer som universiteter gennemgår, og som har en indirekte eller direkte konsekvens for den stigende brug af engelsk, er mangefacetterede og komplekse. Her er de blevet kogt ned til to faktorer: behovet for at tilgodese på én og samme tid de, til tider modstridende, nationale og internationale behov samt behovet for øget målbarhed, som er et produkt af en øget transnational kontakt og konkurrencemotionalit.

---

14 Finsk forskning har vist at sproglige anliggender sjældent overvejes eller drøftes i universiteternes bestræbelser på at være ’internationaliserede’ (Saarinen 2012 og Saarinen og Nikula 2012).
2 Publiceringssprog

2.1 Indledning
Takket være den centrale forskningsregistrering som trådte kraft i 2010, er det muligt at danne sig et ret præcist billede af hvor mange publikationer der er forfattet på henholdsvis engelsk, dansk og andre sprog på Danmarks otte universiteter. I tråd med politikken om resultatorienterede belønningssystemer er formålet med forskningsregistreringen at måle forskningsproduktionen (målt i antallet af artikler) på landets universiteter og fordele statens midler derefter. Jo flere og jo bedre publikationer et universitet udgiver, jo flere midler får det.

Forskerne skal selv registrere deres publikationer i en database og her angiver de hvilket sprog de er affattet på. Herudover registreres også oplysninger om publikationstype, fx om det drejer sig om en videnskabelig artikel, monografi eller doktoraftanding, samt hvilket fakultet forskeren tilhører, fx sundheds-, samfundsvidenskabeligt eller humanistisk. Dette gør det muligt at få et indblik i hvorledes publiceringssprog hænger sammen med både publikationstype og fagområde.


2.2 Nationalt plan
Som det fremgår af Figur 2.1 er langt den overvejende del (83 procent) af de samlede publikationer på Danmarks otte universiteter forfattet på engelsk.15 Publikationer forfattet på dansk udgør 15 procent, mens alle andre sprog samlet udgør 2 procent. Den største andel af disse to procent af andre sprog udgøres af tysk (1 procent) og ’øvrige’ sprog (1 procent), dvs. andre end dem der nævnes i figuren. Publikationer på fransk, norsk, spansk og svensk forekommer, men andelen er forsvindende lille.


Publikationer opdeles som nævnt i forskellige typer i statens forskningsregistreringssystem. Opdelingen bruges af staten til at måle universiteternes publiceringsaktivitet i forskellige typer publikationer og på baggrund af dette at fordele basismidler. Publikationstyperne er rangordnet således at de mest anerkendte og/eller arbejdskrævende giver flere point og dermed flere midler til institutionen.

For alle publikationstyper gælder det at de skal have et videnskabeligt sigte, at de skal være underlagt principper for fagfællebedømmelse, og at de skal være forsynet med (for tidsskrifternes vedkommende) ISSN (internationalt standardserienummer) eller (for bøgernes vedkommende) ISBN (internationalt standardbognummer). Det sidste kriterium

---

16 Ph.d.-afhandlinger ikke medregnet.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Publikationstype</th>
<th>Forklaring</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Artikler, niveau 1</td>
<td>En artikel i et videnskabeligt tidsskrift, der ikke falder ind under de kriterier der gælder for artikler på niveau 2.</td>
</tr>
<tr>
<td>Artikler, niveau 2</td>
<td>En artikel i et videnskabeligt tidsskrift, der opfattes som værende blandt de ubetinget førende af brede kredse inden for faget. På verdensplan må kun 20 procent af tidsskrifter falde i denne kategori.</td>
</tr>
<tr>
<td>Monografier</td>
<td>En sammenhængende videnskabelig tekst med en eller flere forfattere.</td>
</tr>
<tr>
<td>Antologibidrag</td>
<td>Artikler (inklusive konferencebidrag) som udgør en del af et større videnskabeligt værk.</td>
</tr>
<tr>
<td>Doktorafhandlinger</td>
<td>En sammenhængende videnskabelig tekst med én forfatter som ikke nødvendigvis er publiceret, men som skal være offentlig tilgængelig og forsvaret</td>
</tr>
</tbody>
</table>

I tabel 2.2 ses hvor mange point de forskellige publikationstyper udløser. Videnskabelige monografier udløser fem eller otte point afhængigt af hvilket forlag de udgives på. Artikler i monografier giver henholdsvis et halvt eller to point afhængigt af hvilket forlag monografien udgives på. De videnskabelige artikler kan få enten et eller tre point afhængigt af hvor velanset det tidsskrift de udkommer i, anses for at være af de til formålet nedsatte fagkyndige udvalg. Doktorafhandlinger niveauindeles ikke.

Publikationskanalerne er altså rangordnet i forhold til prestige. Hertil kommer at jo mere arbejdskrævende en publikationstype er, jo flere point giver den. Det giver således flere point at publicere en videnskabelig monografi end en artikel i et videnskabeligt tidsskrift (som udløser 1 eller 3 point afhængigt af hvor velanset tidsskriftet er).


<table>
<thead>
<tr>
<th>Publikationstype</th>
<th>Niveau 1</th>
<th>Niveau 2</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Videnskabelige monografier</td>
<td>5</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Videnskabelige artikler</td>
<td>1</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Videnskabelige artikler i monografier</td>
<td>0,5</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Doktorafhandlinger</td>
<td>5</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

17 Hertil kommer patenter, som også tæller med i den bibliometriske forskningsindikator, men som ikke figurerer i sprogoptællingen.


19 I 2012 trådte en revideret vægtning i kraft, som medtager både konferenceserier og bogserier (Koncerncenter for Analyse og Statistik 2012).
Denne forholdsvis indgående forklaring på den bibliometriske forskningsindikator er relevant for denne rapport fordi den har (indirekte) konsekvenser for valg af publiceringssprog. Hvis vi ser på hvordan publikationstype hænger sammen med publiceringssprog, fremgår det af Figur 2.2 at videnskabelige artikler på niveau to skrives på engelsk 94 procent af tiden, mens den tilsvarende andel for videnskabelige artikler på niveau et er 85 procent. Næst efter videnskabelige artikler kommer bidrag til antologier og doktorafhandlinger hvor henholdsvis 68 og 66 procent affattes på engelsk, og til sidst kommer monografier, som oftere skrives på dansk (52 procent) end på engelsk.20


De videnskabelige artikler er altså den publikationstype der langt oftest affattes på engelsk. Det er dog vigtigt at tage højde for andelen af publikationer inden for hver kategori, som varierer kraftigt. I Figur 2.3 fremgår det således at langt den overvejende publikationstype er artikler i tidsskrifter på niveau 1, som udgør lidt over halvdelen (51 procent) af alle registrerede publikationer. Herefter kommer artikler på niveau to (27 procent), efterfulgt af antologibidrag (19 procent), monografier (3 procent), og til sidst doktorafhandlinger, som udgør en så lille andel at de ikke engang når op på en procent.

20 Det havde været interessant også at underinddele monografierne og antologibidragene efter niveau, og derefter se i hvor høj grad disse hang sammen med valget mellem dansk og engelsk, men en sådan underinddeling foretages ikke det forskningsregistreringsystem der er tilvejebragt af Ministeriet for Forskning, Innovation og Videregående Uddannelser.

21 Niveauinddeling for monografier og antologibidrag er ikke medtaget i opgørelsen.
Som det ses i Figur 2.2, er sproget i de videnskabelige tidsskrifter som udløser flest point i forhold til arbejdsindsats, langt overvejende engelsk. Det er muligt at den bibliometriske forskningsindikator indirekte ansporer forskere til at publicere på engelsk, selvom en sådan årsagssammenhæng ikke kan bevises entydigt. Det skal dog understreges at der ikke er nogen absolut sammenhæng mellem engelsksprogede tidsskrifter og prestige. Styrelsen for Videregående Uddannelser og Uddannelsesstøtte giver følgende retningslinjer for indplacering af et tidsskrift på niveau to:

22 Det grundlæggende spørgsmål her er i hvilken grad den bibliometriske forskningsindikator påvirker de enkelte forskeres publiceringspraksis. De allerfleste niveau 2-tidsskrifter (dog ikke alle) vil kræve at bidrag er skrevet på engelsk, mens der for fagområder som omfatter nordiske bidrag i høj grad er niveau 1-tidsskrifter/-forlag (dog ikke alle). Det er derfor ikke overraskende at engelsksprocenten er ekstra høj på niveau 2. Det kan dog ikke udelukkes at de nordiske forskere der publicerer i niveau 2-tidsskrifter (på engelsk), altid har gjort det. Det fremgår ikke af de data der her er tilgængelige.

23 To eksempler på dansksprogede tidsskrifter på niveau 2 er Nydanske Sprogstudier og det litteraturfaglige tidsskrift Kritik.

24 Det norske system, som det danske bygger kraftigt på, synes at give en skæv effekt til fordel for engelsk i og med at forskere i stigende grad publicerer i disse tidsskrifter således at andelen af niveau 1-publikationer falder (Gjert Kristoffersen, personlig kommentar, med henvisning til den norske forsker Gunnar Sivertsen).
Når det gælder sproget i ph.d.- og doktorhandlinger, kan det udledes af Figur 2.4 at langt den overvejende del af både ph.d.- og doktorafhandlinger ved landets otte universiteter affattes på engelsk.\textsuperscript{25} For ph.d.-afhandlingernes vedkommende var procentdelen af engelske afhandlinger i 2011 89 procent, altså seks procentpoints højere end for artikler, monografier og doktorafhandlinger, og de danske udgjorde 11 procent.

For doktorafhandlinger er mønstret ikke helt ligeså klart, dog er der en overvejende del af afhandlinger der skrives på engelsk. Der er imidlertid større variation både over tid og når det gælder brug af andre sprog end engelsk og dansk. Dette kan skyldes at doktorafhandlinger oftere affattes af forskere på et senere stadie af deres karriere; de er derfor typisk ældre end den gennemsnitlige forfatter til en ph.d.-afhandling, og der er noget der tyder på at sprogvalg hænger sammen med alder (yngre sprogbrugere har generelt større præference for og kompetence i engelsk end ældre (Preisler 1999)).\textsuperscript{26}

\textsuperscript{25} Ph.d.- og doktorafhandlinger registreres i Danmark i to forskellige databaser, Forskningsdatabasen og Den Centrale Forskningsregistrering. I dette afsnit stammer optællingerne fra Forskningsdatabasen, og der kan derfor forekomme afvigelser i forhold til optællingen i Den Centrale Forskningsregistrering, som danner grundlaget for den bibliometriske forskningsindikator.

\textsuperscript{26} En undersøgelse af Jensen, Stæhr og Thøgersen (2010) tyder dog på at denne aldersforskel ikke er ligeså udtalt blandt universitetsansatte som blandt den øvrige befolkning.


2.3 Fagopdelt

Udover at forskellige publikationstyper har betydning for sprogvalget, er der også forskellige traditioner og praksisser inden for forskellige fag og videnskabsparadigmer. Som det fremgår af Figur 2.6 er der en temmelig skarp opdeling i brugen af engelsk som publ.ingssprog mellem de ’våde’ (naturl.-teknik- og sundhedsvidenskab) og de ’tørre’ (samfundsv. og humaniora) fakulteter. På de våde fakulteter samlet set skrives mellem 89 (for sundhedsvidenskab) og 96 (for natur- og teknikvidenskab) procent af alle publikationer på engelsk.

27 Figuren viser en bemærkelsesværdig stigning i antallet af ph.d.-afhandlinger på blot seks år (over en fordobling.) Det vides ikke om dette alene skyldes en bevis for indsat fra politisk hold om at uddanne flere ph.d.’er, eller om det eventuelt (også) kan skyldes en metodologisk artefakt, fx den måde afhandlinger registreres på.

28 Det havde også været interessant at se på sprog i specialeafhandlinger, men dette har desværre ikke været muligt på grund af Det Kongelige Biblioteks overgang fra et system til et andet, som vil gøre optællingen upåådelig.

29 De naturvidenskabelige og tekniske fakulteter er slået sammen i opgørelsen af Styrelsen for Videregående Uddannelser og Uddannelsesstøtte.

En del af forklaringen til denne markante forskel mellem fagene når det gælder sproglig præference kan være at de våde forskningstraditioner i højere grad er internationale, hvorimod de våde lader sig dele op i nationale og regionale traditioner. Et begreb som ’dansk historie’ og ’dansk sprog’ til forskel for fx ’spank historie og sprog’ giver umiddelbart mening, mens ’dansk fysik eller matematik’ versus ’spank’ giver knap så stor mening. Dermed bliver national publicering inden for de våde discipliner måske relativt meningsløs (Gjert Kristoffersen, personlig kommentar).

\footnote{Ph.d.-afhandlinger ikke medregnet.}

\footnote{SAMF inkluderer jura og HUM inkluderer teologi.}
Den større tendens til at skrive på engelsk blandt natur- og sundhedsvidsenskabsfolk kan også hænge sammen med forskellige praksisser for publikationsformer. Af Figur 2.7 fremgår det således at forskere fra de våde videnskaber publicerer særligt ofte i den publikationstype som langt oftest affattes på engelsk, nemlig videnskabelige tidsskrifter. Humanister og samfundsvidsenskabsfolk publiserer forholdsvis oftere i kanaler hvor sproget i højere grad varierer, nemlig antologier og monografer, og for humanioras vedkommende også doktorafhandlinger (som i det danske system er noget andet end ph.d.-afhandlinger).

Således kan det i Figur 2.7 ses at sundhedsvidsenskab har over dobbelt så stor andel af publikationer i tidsskrifter som humaniora (96 procent sammenlagt hvor humaniora har 47 procent). Til gengæld har humaniora med sine 45 procent langt større andel publikationer i antologier end Sundhedsvidenskab, som har den laveste andel (fire procent). Den større andel af engelsksprogede artikler på de våde fakulteter skal med andre ord også ses i forhold til hvor udbredte de forskellige publikationsformer er.


33 SAMF inkluderer jura og HUM inkluderer teologi.
Når det gælder ph.d.-afhandlinger, har det ikke været muligt at få tal for de forskellige fagomdelinger. Dog er det muligt at se på hvilket universitet afhandlingen er forfattet. I Tabel 2.3 ses således at det monofakultære DTU er det universitet i Danmark med den største andel af ph.d.-afhandlinger affattet på engelsk. Kun 2 ud af 278 afhandlinger blev skrevet på dansk i 2011 (1 procent). Dette er måske ikke overraskende da de tekniske fagområder ofte er blevet anset for at være dem der oftest formidles på engelsk. På Danmarks andet monofakultære universitet, ITU, blev der ikke skrevet nogen ph.d.-afhandlinger i optællingsåret. På de resterende flerfakultære universiteter er der noget større variation i den henholdsvis brug af engelsk og dansk, dog er AAU helt oppe på en andel af 93 procent af afhandlinger forfattet på engelsk. RUC er det universitet i Danmark hvor den største andel af danske ph.d.-afhandlinger skrives, idet over halvdelen (53 procent) er på dansk.34

Kilde: Forskningsdatabasen.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>AAU</th>
<th>AU</th>
<th>CBS</th>
<th>ITU</th>
<th>KU</th>
<th>SDU</th>
<th>DTU</th>
<th>RUC</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Antal</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Andel</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Engelsk</td>
<td>101</td>
<td>93%</td>
<td>321</td>
<td>89%</td>
<td>26</td>
<td>76%</td>
<td>0</td>
<td>0%</td>
</tr>
<tr>
<td>Dansk</td>
<td>7</td>
<td>6%</td>
<td>37</td>
<td>10%</td>
<td>7</td>
<td>21%</td>
<td>0</td>
<td>0%</td>
</tr>
<tr>
<td>Andre sprog</td>
<td>1</td>
<td>1%</td>
<td>1</td>
<td>0%</td>
<td>1</td>
<td>3%</td>
<td>0</td>
<td>0%</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Totalt</strong></td>
<td>109</td>
<td>100%</td>
<td>359</td>
<td>100%</td>
<td>34</td>
<td>100%</td>
<td>0</td>
<td>100%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.4 Sammenfatning
Med hensyn til publiceringssprog affattes 83 procent af den samlede produktion af publikationer på Danmarks otte universiteter på engelsk, mens publikationer på dansk udgør 15 procent. For ph.d.-afhandlingernes vedkommende var procentdelen af engelske afhandlinger endnu højere, nemlig 89 procent (i 2011) mens de dansksproglige udgjorde 11 procent.

Der er dog stor variation afhængigt af publikationstype og fagområde. Videnskabelige artikler publiceret i de mest prestigetunge (niveau 2) tidsskrifter skrives langt overvejende på engelsk (94 procent), mens monografier skrives lidt oftere på dansk end på engelsk (52 procent på dansk og 43 procent på engelsk). På de ’våde’ fakulteter skrives mellem 89 procent (for sundhedsvidenskab) og 96 procent (for natur- og teknikvidenskab) af alle publikationer på engelsk.

engelsk. De tilsvarende tal for de 'tørre' fakulteter er 61 procent (samfundsvidenskab) og 48 procent (humaniora).
3 Udenlandske studerende og nyansatte

3.1 Indledning
Universiteterne internationaliseringsstrategier betoner som oftest vigtigheden af at udveksle studerende på tværs af landegrænser og tiltrække udenlandske medarbejdere. Universiteterne opstiller ofte målsætninger om hvor stor del af studerende og medarbejdere der skal komme fra udlandet, og de fører regnskab med i hvor høj grad disse tal opnås. Et andet formål med registreringen er at give staten et indblik i antallet af udvekslingsstuderende, da institutionerne modtager et såkaldt internationaliseringsstilskud på 5000 kroner per udvekslingsstuderende for at kompensere for de udgifter der er forbundet med at administrere udvekslingen. Takket være denne prioritering om at de studerende og forskerstaben skal være internationale, er det muligt at danne sig et overblik over hvor mange studerende og ansatte der kommer fra udenlandske universiteter.

Antallet af udlændinge har relevans for denne rapport idet man må formode at jo flere udlændinge der er til stede, jo større er brugen af engelsk. Engelsk bliver i dag typisk brugt som et fællessprog for folk der ikke deler samme modersmål. Det er dog ikke altid korrekt at antage at to udlændinge med forskellige modersmål taler engelsk sammen. Der kan fx blandt udlændinge være personer der kan begå sig på dansk eller være forståelige når de taler deres eget førstesprog, fx nordiske statsborgere. Herudover vil to franskmænd formentlig tale fransk sammen indbyrdes (se fx Haberland et al. 2013, Ljosland 2008). I det store og hele virker det dog rimeligt at antage at tilstedeværelsen af udenlandske studerende vil medføre en stigende brug af engelsk.
### Nationalt plan

#### 3.1.1 Studerende

Af figur 3.1 fremgår det at 16 procent af de studerende på Danmarks otte universiteter kommer fra udlandet. I gruppen udenlandske studerende indgår både dem der er på studieophold i Danmark, men som normalt er indskrevet ved et universitet i udlandet (fem procent), og dem der tager en hel uddannelse ved et dansk universitet (11 procent).

Dem der kommer til Danmark på studieophold kan enten være kommet hertil som en del af et udvekslingsprogram (fx Erasmus), og de kaldes ofte for 'udvekslingsstuderende'. Eller de kan selv have arrangeret deres ophold, hvorfor de ofte bliver kaldt 'free movers' eller 'gæstestuderende'. Denne gruppe defineres som 'udlændinge' i deres egenskab af normalt at være indskrevet ved et universitet uden for Danmark.

Den anden gruppe, altså den gruppe af udenlandske studerende der tager hele deres uddannelse i Danmark, defineres ved at have udenlandsk statsborgerskab. De kan altså godt være født og opvokset i Danmark (og dermed sandsynligvis være dansktalende).[^35]

Der er visse forskelle på de to grupper af udenlandske studerende, dels med hensyn til afsenderland og dels med hensyn til hvilke fag de primært kommer for at studere. Det vendes der tilbage til senere i dette afsnit.

---

[^35]: Dette er den måde som Danske Universiteter opgør tallene på.

Når det drejer sig om hvilket universitet der har flest udenlandske studerende, er det vigtigt at se på både antal og andel, da det universitet der modtager flest udenlandske studerende i absolutte tal (Københavns Universitet), ikke er det der har den største andel af udenlandske studerende. Hvis vi således sammenligner tallene for Københavns Universitet for 2011 i Figur 3.2 og Figur 3.3, fremgår det at Københavns Universitet var det universitet der i 2011 modtog flest studerende fra udlandet, nemlig 6047. I Figur 3.3 ses imidlertid at SDU, AAU, DTU, CBS og IT har en større eller ligeså stor andel af udenlandske studerende blandt sig. For sprogbrugens vedkommende må man derfor formode at der høres mere engelsk på gangene, i klassesværelserne og i studiegrupperne på CBS, hvor andelen af udenlandske studerende er størst, nemlig 25 procent i 2011, end der gør på fx RUC, hvor den er mindst, nemlig 9 procent i 2011.


Det kan også være interessant at gøre opmærksom på at de institutioner der udbyder professionsorienterede uddannelser (kendt som erhvervsakademi- og professionsbacheloruddannelser i det danske system), modtager klart flere internationale studerende, relativt set, end universiteterne. På Erhvervsakademi Sjælland var fx 39 procent af skolens studerende internationale i det akademiske år 2009/10 (Styrelsen for International Uddannelse 2011).

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>2007</th>
<th>2008</th>
<th>2009</th>
<th>2010</th>
<th>2011</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>KU</td>
<td>4055</td>
<td>5149</td>
<td>5484</td>
<td>5865</td>
<td>6047</td>
</tr>
<tr>
<td>AU</td>
<td>2862</td>
<td>3396</td>
<td>4005</td>
<td>4444</td>
<td>4461</td>
</tr>
<tr>
<td>SDU</td>
<td>2631</td>
<td>2902</td>
<td>2983</td>
<td>3358</td>
<td>3745</td>
</tr>
<tr>
<td>RUC</td>
<td>1048</td>
<td>773</td>
<td>745</td>
<td>765</td>
<td>730</td>
</tr>
<tr>
<td>AAU</td>
<td>1603</td>
<td>1634</td>
<td>1580</td>
<td>1854</td>
<td>2170</td>
</tr>
<tr>
<td>DTU</td>
<td>1360</td>
<td>1475</td>
<td>1560</td>
<td>1842</td>
<td>1995</td>
</tr>
<tr>
<td>CBS</td>
<td>2586</td>
<td>2792</td>
<td>3061</td>
<td>3542</td>
<td>4090</td>
</tr>
<tr>
<td>ITU</td>
<td>278</td>
<td>250</td>
<td>220</td>
<td>253</td>
<td>313</td>
</tr>
</tbody>
</table>


<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>2007</th>
<th>2008</th>
<th>2009</th>
<th>2010</th>
<th>2011</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>KU</td>
<td>10,35%</td>
<td>12,93%</td>
<td>13,70%</td>
<td>15,00%</td>
<td>15%</td>
</tr>
<tr>
<td>AU</td>
<td>9,43%</td>
<td>11,32%</td>
<td>12,72%</td>
<td>13,24%</td>
<td>13%</td>
</tr>
<tr>
<td>SDU</td>
<td>17,68%</td>
<td>19,38%</td>
<td>19,29%</td>
<td>20,10%</td>
<td>20%</td>
</tr>
<tr>
<td>RUC</td>
<td>13,97%</td>
<td>9,66%</td>
<td>10,19%</td>
<td>10,09%</td>
<td>9%</td>
</tr>
<tr>
<td>AAU</td>
<td>14,01%</td>
<td>13,89%</td>
<td>13,48%</td>
<td>14,46%</td>
<td>15%</td>
</tr>
<tr>
<td>DTU</td>
<td>20,40%</td>
<td>21,60%</td>
<td>22,08%</td>
<td>23,93%</td>
<td>24%</td>
</tr>
<tr>
<td>CBS</td>
<td>18,69%</td>
<td>20,34%</td>
<td>21,33%</td>
<td>23,04%</td>
<td>25%</td>
</tr>
<tr>
<td>ITU</td>
<td>26,68%</td>
<td>25,00%</td>
<td>20,41%</td>
<td>18,84%</td>
<td>19%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

37 Både studerende der tager hele og en del af uddannelsen indgår i optællingen.
Der findes ikke oplysninger om hvilken sproglig baggrund de udenlandske studerende har, herunder hvorvidt de er i stand til at fungere på dansk. Der findes dog tal på hvilke afsenderlande de udenlandske studerende kommer fra, og ud fra disse tal kan man gøre visse antagelser, selvom man bør være forsigtig med at trække for hastige konklusioner om sproglige kompetencer på baggrund af herkomstland.

Når man skal se på hvorfra de udenlandske studerende kommer, er det nødvendigt at skelne mellem gæste- og udvekslingsstuderende på den ene side og på den anden studerende der kommer for at tage hele uddannelsen i Danmark. Disse to grupper af studerende kommer nemlig typisk fra forskellige områder.

Gæste- og udvekslingsstuderende kommer i overvældende grad fra ikke-nordiske europæiske lande. I Figur 3.4 ses at 3801 studerende på studieophold i Danmark kommer fra ikke-nordiske europæiske lande. Det er måske ikke forbavsende i lyset af de etablerede udvekslingsprogrammer der eksisterer, hvor det største og mest kendte er det europæiske Erasmus-program.

De fleste (7504) af de udlændinge der kommer for at tage hele uddannelsen i Danmark, kommer også primært fra ikke-nordiske europæiske lande (se Figur 3.5). Antallet af nordiske studerende er dog langt højere (5356) blandt denne gruppe end blandt gæste- og udvekslingsstuderende.

Med hensyn til sprogbrugen vil tilstedeværelsen af begge typer af udenlandske studerende medføre brug af andre sprog end dansk. Det kan dog være tilfældet at der blandt de nordiske eller i hvert fald de skandinaviske, islandske og finlandssvenske studerende, der altså primært kommer for at tage en hel uddannelse i Danmark, bruges mere dansk end der gør blandt de øvrige udenlandske studerende.

---

38 Både studerende der tager hele og en del af uddannelsen i Danmark indgår i optællingen.

39 Bemærk at tallene for udenlandske studerende på studieophold og dem der tager hele uddannelsen i Danmark (Figur 3.4 og 3.5) kommer fra forskellige kilder og er optalt i forskellige år. Sammenligningen her skal derfor tages med forbehold.


færre studerende samlet set (altså både danskere og udlændinge) jo højere op i uddannelsessystemet man kommer, vil det være tilfældet at de udenlandske studerende vil udgøre en stigende andel i den samlede studenterbestand; og jo mere engelsk må man formode at der bruges.


3.1.2 Nyansatte

Universiteterne har ofte målsætninger om international rekruttering. International rekruttering kan forstås på flere måder. Det kan være rekruttering af forskere med udenlandsk statsborgerskab eller rekruttering af forskere med dansk statsborgerskab som kommer eller evt. kommer tilbage fra en udenlandsk institution. Hertil kommer at personer med udenlandsk statsborgerskab godt kan have haft deres seneste ansættelsessted ved en dansk institution. I denne rapport, hvor fokus er på sprogbrugen, medtages kun den gruppe af personer der har udenlandsk statsborgerskab og som kommer direkte fra en institution udlandet. Dette er fordi forskere med dansk statsborgerskab og forskere med udenlandsk statsborgerskab der allerede er bosat i Danmark må formodes (uden tvivl i stærkt varierende omfang) at kunne begå sig på dansk.

Det skal bemærkes at der kun gives tal på nyansatte forskere, dvs. at tallene ikke siger noget om andelen af udenlandske forskere i forhold til den samlede stab. Da målrettet rekruttering

---

fra udlandet er et forholdsvis nyt fænomen, må det forventes af andelen af udenlandske forskere er større blandt de nyansatte end blandt de ansatte som helhed.


<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Professor</th>
<th>Lektor</th>
<th>Adjunkt</th>
<th>I alt</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Antal</td>
<td>Andel</td>
<td>Antal</td>
<td>Andel</td>
<td>Antal</td>
</tr>
<tr>
<td>KU</td>
<td>15</td>
<td>7%</td>
<td>22</td>
<td>9%</td>
</tr>
<tr>
<td>AU</td>
<td>11</td>
<td>8%</td>
<td>18</td>
<td>7%</td>
</tr>
<tr>
<td>SDU</td>
<td>8</td>
<td>9%</td>
<td>32</td>
<td>24%</td>
</tr>
<tr>
<td>RUC</td>
<td>4</td>
<td>5%</td>
<td>3</td>
<td>7%</td>
</tr>
<tr>
<td>AAU</td>
<td>4</td>
<td>5%</td>
<td>3</td>
<td>2%</td>
</tr>
<tr>
<td>DTU</td>
<td>2</td>
<td>4%</td>
<td>30</td>
<td>17%</td>
</tr>
<tr>
<td>CBS</td>
<td>21</td>
<td>25%</td>
<td>10</td>
<td>14%</td>
</tr>
<tr>
<td>ITU</td>
<td>1</td>
<td>25%</td>
<td>5</td>
<td>23%</td>
</tr>
<tr>
<td>I alt</td>
<td>62</td>
<td>9%</td>
<td>123</td>
<td>11%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Som det fremgår af Tabel 3.1, udgjorde udenlandske medarbejdere samlet set 18 procent af de nyansatte på landets otte universiteter. Der er dog stor variation mellem universiteterne med hensyn til hvor meget de rekrutterer internationalt. DTU står for den største udenlandske rekruttering med 29 procent samlet for professorer, lektorer og adjunkter. RUC står for den laveste andel med 7 procent.


3.2 Fagopdelt
I dette afsnit gennemgås hvordan de udenlandske studerende og nyansatte fordeler sig på de forskellige fag.

---

41 Adjunkt niveau inkluderer postdocs og lektorniveau inkluderer seniorforskere.

42 Det giver ikke mening at sammenligne tallene fordelt på universiteter og fag over tid, pga. databrud. Databrudden skyldes især de mange fusioner der har fundet sted på universitetsområdet. Se dog http://www.uni-c.dk hvor der kan downloades rapporter fra tre forskellige perioder.
3.2.1 Studerende

Udvekslings- og gæstestuderende behandles adskilt fra de udenlandske studerende der tager hele deres uddannelse i Danmark. Der er store forskelle på hvilke fag de to grupper kommer for at læse ligesom der, som allerede vist, er forskel på hvilke lande de kommer fra.

I Figur 3.7 ses antallet af udvekslings- og gæstestuderende fordelt på fag. Det fremgår at de fleste studerende der kommer til Danmark for at tage en del af deres uddannelse, gør det for at studere de teknisk-naturvidenskabelige fag (2240 personer). Herefter kommer samfundsvideneskab (1723) og humaniora (1597) efterfulgt af de studerende der læser et fag som ligger uden for deres hovedområde (1148). ‘Uden for hovedområde’ betyder at de studerende er kommet til Danmark for at læse et fag som ikke falder inden for det område de studerer i deres hjemland. Alle de 1148 studerende som falder ind under denne gruppe, er studerende ved Copenhagen Business School, hvilket giver mening da CBS’s anvendelsesorienterede kurser gør stedet attraktivt for studerende der ønsker at supplere deres uddannelse med sådanne moduler. Til sidst kommer de udenlandske studerende som tager en del af deres sundhedsvidenskabelige uddannelse ved et dansk universitet (186).

Selv når der tages højde for det totale antal af indskrevne studerende, er det stadigvæk tilfældet at de teknisk-naturvidenskabelige fagområder tiltrækker flest udvekslings- og gæstestuderende (Figur 3.8). På disse fag udgøres seks procent af de studerende af udvekslings- og gæstestuderende. Herefter kommer (måske overraskende) humaniora med fire procent efterfulgt af samfundsvideneskab (tre procent) og til sidst sundhedsvidenskab på en procent.

---

43 Tallene for humaniora og samfundsvideneskab kan være noget højere end det som fremgår af figuren da der ikke findes data på disse fra CBS.

44 Humaniora inkluderer teologi og pædagogik og samfundsvideneskab inkluderer jura.


I Figur 5.2 fremgår det hvor mange udenlandske studerende der tager hele uddannelsen i Danmark, og inden for hvilke fagområder de tager den. Langt de fleste der kommer til Danmark for at tage en hel uddannelse i Danmark, kommer for at studere inden for de

45 Humaniora inkluderer teologi og pædagogik og samfundsvidenskab inkluderer jura.

46 Humaniora inkluderer teologi og pædagogik og samfundsvidenskab inkluderer jura.
samfundsvidenskabelige fag (7046). Dette kan forekomme overraskende, da det ofte antages at de fagområder hvor undervisning på engelsk er mest udbredt, er teknik- og natur samt sundhedsvidenskab, hvor der kun er henholdsvis 4627 og 1830 udenlandske studerende. Det er dog vigtigt også at se på de relative tal (se Figur 5.3).


### 3.2.2 Nyansatte

Det er også interessant at se på udenlandske ansatte i forhold til fagområde. Det fremgår af Tabel 3.2 at der er en del variation i rekruttering af udenlandske medarbejdere med hensyn til fagområde. Det er de natur- og teknikvidenskabelige fagområder der står for den største udenlandske rekruttering med henholdsvis 28 procent og 24 procent nyansatte som er fra udlandet. Humaniora og Sundhedsvidenskab står for den laveste andel rekruttering af

---

47 Humaniora inkluderer teologi og pædagogik og samfundsvidenskab inkluderer jura.
udenlandske medarbejdere, med henholdsvis 11 og 10 procent. Samfunds- og Jordbrugs- og Veterinærvidenskab ligger i midten med henholdsvis 14 og 13 procent.


<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Professor</th>
<th>Lektor</th>
<th>Adjunkt</th>
<th>I Alt</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Antal</td>
<td>Antal</td>
<td>Antal</td>
<td>Antal</td>
</tr>
<tr>
<td>HUM</td>
<td>5</td>
<td>13</td>
<td>27</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>SAM</td>
<td>30</td>
<td>26</td>
<td>59</td>
<td>115</td>
</tr>
<tr>
<td>NAT</td>
<td>6</td>
<td>39</td>
<td>182</td>
<td>227</td>
</tr>
<tr>
<td>JORD</td>
<td>3</td>
<td>4</td>
<td>22</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>SUND</td>
<td>12</td>
<td>8</td>
<td>29</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>TEK</td>
<td>6</td>
<td>33</td>
<td>100</td>
<td>139</td>
</tr>
<tr>
<td>I alt</td>
<td>62</td>
<td>123</td>
<td>419</td>
<td>604</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3.3 Sammenfatning


Der er forskelle på hvilke fag de to typer af udenlandske studerende kommer for at studere. Udvekslings- og gæstestuderende kommer primært til Danmark for at studere de teknik- og naturvidenskabelige fagområder, hvor de udgør seks procent af de studerende. Herefter kommer humaniora, samfundsvidenskab og til sidst sundhedsvidenskab hvor andelen af udvekslings- og gæstestuderende udgør henholdsvis fire, tre og en procent.

De udenlandske studerende der tager hele deres uddannelse i Danmark, kommer derimod primært for at læse sundhedsvidenskab hvor de udenlandske studerende udgør 15 procent. Sundhedsvidenskab er dog tæt efterfulgt af teknik- og naturvidenskab og samfundsvæsende, som begge har 14 procent udenlandske studerende. Sidst kommer humaniora med 8 procent.


48 Bemærk at adjunktniveau inkluderer postdocs og lektorniveau inkluderer seniorforskere.

49 Humaniora inkluderer teologi, mens pædagogik her er inkluderet i samfundsvidenskab sammen med jura (se Ståhle 2011: 16) for øvrige faginddelinger.
med henholdsvis 11 og 10 procent. Samfunds- og Jordbrugs- og Veterinævidenskab ligger i midten med henholdsvis 14 og 13 procent.
4 Undervisningssprog

4.1 Indledning
Universiteterne internationaliseringsstrategier betoner ofte vigtigheden af at tiltrække udenlandske studerende, og deres hjemmesider giver kursus- og uddannelsesbeskrivelser på engelsk som er rettet til udenlandske studerende, hvad enten det drejer sig om udvekslings- og gæstestuderende eller om udenlandske studerende der skal tage hele deres uddannelse ved et dansk universitet. Flere universiteter har målsætninger om at de skal udvide deres repertoire af engelsksprogede kurser.

På trods af dette er det ikke altid helt ligetil at få brugbare tal for hvor omfattende den engelsksprogede undervisning er på universiteterne. Danmarks Evalueringstitut lavede på bestilling af Universitets- og Bygningsstyrelsen en optælling i 2010 (delvist baseret på en tidligere optælling foretaget af Universitets- og Bygningsstyrelsen og det daværende Rektorkollegium i 2007), men denne rapport giver kun absolutte tal og ikke den procentuelle andel af engelsksprogede kurser.50 Det er vigtigt i fremtidige rapporter at kende andelen af engelsksprogede uddannelser i forhold til det totale antal da man må formode at det totale antal af uddannelser (både engelsk- og dansksprogede) er steget over årene i takt med den generelle stigning i antallet af personer der tager en universitetsuddannelse.

En anden opgørelse er foretaget af Universitets- og Bygningsstyrelsen, og den giver data over tiden fra 2007 til 2011. Disse tal anses for at være de mest sikre på området, og de er indsamlet af og verificeret af universiteterne og Akkrediteringsinstitutionen.51

Kapitlet her giver kun optællinger på hele uddannelser. For at få et samlet overblik over hvor stør en del af undervisningen der foregår på engelsk, ville det være nødvendigt også at give opgørelser over hvor stor en del af de enkelststående kurser, der samlet udgør en hel uddannelse, på de enkelte universiteter og fakulteter der udbydes på engelsk. Dette er dog et arbejde der vil være forbundet med meget stor usikkerhed. For det første er det svært at vide med sikkerhed hvor mange af de kurser der angives (fx i kursuskatalogerne på institutternes hjemmesider) der rent faktisk ender med at blive udbudt. Det kan også være tilfældet at der kan være flere undervisere på samme kursus som bruger hver sit sprog. Desuden kan kursuslitteraturen være på ét sprog og undervisningssproget et andet. Forfatteren til denne rapport har fx erfaret at nogle kurser på grunduddannelsen på datologi, fysik og kemi på Københavns Universitet blev givet på engelsk selvom undervisningssproget var angivet til dansk. Dette skyldtes at underviserne var tyske og finsksvenske og at de studerende derfor foretrak at der blev talt engelsk frem for tysk og svensk. Dette billede svarer til svenske undersøgelser (Söderlundh 2010). På grund af disse omstændigheder giver her kun tal på hele uddannelser, og sprog på de enkelststående kurser overlades til fremtidige undersøgelser.

50 Dette kan skyldes at det er svært at få nøjagtige tal på dette, da en del af de uddannelser der udbydes på engelsk også udbydes på dansk, men formentlig kun hvis der er interesse for det blandt de studerende. Hertil kommer at det i et vist omfang står underviserne frit for at skifte undervisningssproget til dansk, hvis der er enighed blandt de studerende om at gøre det, og underviseren er i stand til det (Danmarks Evalueringstitut 2010). Sådanne omstændigheder gør det svært at få nøjagtige tal på det samlede antal af uddannelser og i hvilket omfang de rent faktisk udbydes på henholdsvis engelsk og dansk.

4.2 Nationalt plan


<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>2007</th>
<th>2009</th>
<th>2011</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bachelor</td>
<td>16 (6 %)</td>
<td>19 (7 %)</td>
<td>20 (6 %)</td>
</tr>
<tr>
<td>Kandidat/master</td>
<td>109 (20 %)</td>
<td>136 (23 %)</td>
<td>165 (26 %)</td>
</tr>
<tr>
<td>Samlet udbud</td>
<td>135 (17 %)</td>
<td>165 (19 %)</td>
<td>197 (20 %)</td>
</tr>
</tbody>
</table>


4.3 Fagopdelt

Som nævnt, foretog Danmarks Evalueringsinstitut i 2010 en egen optælling over antallet af engelsksprogede kandidatuddannelser på Danmarks otte universiteter.

---

52 Opgørelsen er opdateret i 2009 og ultimo 2011.

Tabel 4.2: Antal af kandidatuddannelser på Danmarks otte universiteter der udbydes på engelsk 2010.
Kilde: Danmarks Evalueringstilanstalt.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Humaniora</th>
<th>Samfundsvidenskab</th>
<th>Teologi</th>
<th>Naturvidenskab</th>
<th>Sundhedsvidenskab</th>
<th>Tekniskvidenskab</th>
<th>Totalt for universitetet</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>KU</td>
<td>8</td>
<td>3</td>
<td>2</td>
<td>29</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>AU</td>
<td>5</td>
<td>4</td>
<td>1</td>
<td>29</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>SDU</td>
<td>4</td>
<td>3</td>
<td>-</td>
<td>9</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>RUC</td>
<td>3</td>
<td>5</td>
<td>-</td>
<td>6</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>AAU</td>
<td>3</td>
<td>5</td>
<td>-</td>
<td>7</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>DTU</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>CBS</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>ITU</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>I alt</td>
<td>23</td>
<td>27</td>
<td>3</td>
<td>80</td>
<td>1</td>
<td>59</td>
<td>193</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Ifølge denne kortlægning foretaget i 2010 udbydes i alt 193 af universiteternes kandidatuddannelser på engelsk. 55 Der er desværre ikke nogen oplysninger om hvor stor andel dette udgør af det totale udbud, men Tabel 4.1 kan give et vist indtryk af det for hele landet. Dog skal det huskes at optællingsåret ikke er det samme, og der kan også være andre metodiske forskelle der gør at optællingerne ikke er helt sammenlignelige.

Af Tabel 4.2 fremgår også antallet af engelsksprogede kandidatuddannelser fordelt på universitet og fagområde. Bemærk at mange fagområder ikke er relevante for visse universiteter. Det monofakultære universitet, Danmarks Tekniske Universitet, udbyder således kun uddannelser inden for de tekniske videnskaber. Når man ser på antallet af engelsksprogede kandidatuddannelser fordelt på fagområder, fremgår det (måske ikke overraskende) at det er de naturvidenskabelige fag der med et omfang på 80 står for det største antal af engelsksprogede uddannelser. Dernæst kommer de tekniske videnskaber, hvor 59 uddannelser udbydes på engelsk. Herefter er der et stort spring ned til samfundsvidenskab og humaniora, hvor kun under halvt så mange uddannelser udbydes på engelsk. Teologi og sundhedsvidenskab ligger helt i bund med henholdsvis 3 og 1 af deres

54 Samfundsvidenskab indbefatter også erhvervsøkonomi og erhvervssprog. Andre oplysninger om faginddelerings gives ikke i rapporten.

55 At der er komplikationer i hvordan det bedst opgøres, ses i de divergerende tal fra Danmarks Evalueringstilanstalt og Universitets- og Bygningsstyrelsen. Ifølge førstnævnte var der i 2010 193 engelsksprogede universitetsuddannelser på danske universiteter, hvor der ifølge sidstnævnte kun var 165 året efter. Det forekommer usandsynligt at der skulle være tale om en reel, og temmelig markant, nedgang i udbuddet af engelsksprogede kurser på et år, og forskellen skal formentlig tilskrives de tidligere omtalte vanskeligheder der er forbundet med at opgøre tallene.
kandidatuddannelser på engelsk. Igen skal det dog understreges at disse tal ikke siger noget om andelen af engelsksprogede uddannelser da det samlede antal af uddannelser ikke kendes.

4.4 Sammenfatning

5 Sprogopolitiske dokumenter

5.1 Indledning
I dette afsnit gives der et indblik i centrale sprogopolitiske dokumenter på supranationalt, nationalt og institutionelt plan. Til forskel fra de tidligere kapitler som har omhandlet beskrivelser af faktiske forhold, handler dette kapitel om idealer. De giver med andre ord et indblik i hvordan forskellige parter mener at den sproglige situation ideelt bør se ud.

5.2 Nationalt plan


I 2004-opfølgningen hedder det om publiceringssprog:

Det hører med til et kultursprog, at sproget også benyttes som videnskabssprog. Hvis dansk fortsat skal kunne bruges i fagligt krævende sammenhænge, er der behov for en parallelsproglighed i såvel forskningen som undervisningen. Der er behov for en strategi, hvor dansk styrkes, uden at engelsk eller andre relevante fremmedsprog nedprioriteres. For at imødegå domænetab er det regeringens ønske, at doktorafhandlinger, herunder ph.d.-afhandlinger, udarbejdet af danske forskere på fremmede sprog i fremtiden skal ledsages af en mere udførlig sammenfatning på dansk end den, der stilles krav om i dag (Kulturministeriet 2004: 7).

og om universitetsuddannelser:

Som et led i bestreblerne på at gøre de danske universiteter attraktive for udenlandske studerende og forskere er det helt afgørende, at de kan tilbyde engelsksprogede kurser og uddannelser. Internationalisering og tilstedeværelsen af udenlandske forskere og studerende øger kvaliteten i de danske universitetsuddannelser – ikke mindst til gavn for de danske studerende. Derfor er det også glædeligt, at universiteterne har fulgt Folketingets opfordring til at øge udbuddet af fremmedsprogede uddannelser (Kulturministeriet 2004: 7-8).

I 2009-opfølgningen er et af indsatspunkterne 'Styrkelse af dansk på universiteterne':

Når der også tales dansk på universiteterne, og når der gøres en indsats for at fastholde fagsprogene på dansk, vil det efter regeringens opfattelse samlet set bidrage til, at Danmark står bedre rustet i den globale konkurrence (Regeringen 2009: 7).

Men den overordnede satsning er på internationalisering, og som en konsekvens heraf på mobilitet på tværs af landegrænser og engelsksproget undervisning:
Universiteterne skal være rustede til den globale konkurrence. Det bliver de ved at have fokus på internationaliseringen. Forskning og uddannelse af høj kvalitet forudsetter, at de danske universiteter kan samarbejde med udenlandske forskere og tiltrække udenlandske forskere og studerende. Universiteterne må derfor kunne arbejde på det eller de sprog, der bedst sikrer den udvikling (Regeringen 2009: 7).

I Dansk Sprognævns notat om dansk sprogpolitik (2003) udgør universitetsområdet et selvstændigt punkt ud af fire indsatsområder:

- at dansk sikres som et komplet sprog der er brugbart i uddannelse og forskning;
- at det faglige niveau ikke synker pga. danske underviseres og studenters begrænsede beherskelse af fremmedsprog;
- at undervisning på fremmedsprog ikke forplanter sig nedad i uddannelsessystemet;
- at faglig formidling til offentligheden ikke hæmmes pga. manglende dansk fagsprog.

De samme mål opstilles også, lidt omformuleret, i den reviderede udgave af notatet i 2007. Det ses at selvom nævnet anerkender de mange fordele ved at bruge engelsk, er deres primære mål en styrkelse af dansk.

I Sprognævnets nyeste rapport (2012: 12) anbefales

- At især universiteterne fremover gør specifikt rede for hvordan man sikrer udviklingen af det danske fagsprog på de enkelte uddannelser.
- At der ligeledes for grundskolen og ungdomsuddannelserne oprettes en flersprogetermbank hvor fagudtryk samles, og hvor fx de begreber som defineres i undervisningen på både dansk og engelsk registreres og deles med andre. En flersprogetermbank kan uden problemer indeholde fagudtryk på flere niveauer og derfor anvendes på alle uddannelser.
- At der sikres relevante publiceringskanaler til formidling af forskningsresultater på dansk på højt niveau. Det kan fx ske gennem en forøgelse af midlerne til publikationsstøtteordningerne.


Med parallelsproglighed menes en samtidig anvendelse af flere sprog inden for et eller flere områder. Det ene sprog fortrænger eller erstatter ikke det andet, men sprogene anvendes parallelt. [...] En konsekvent politik mht. parallelsproglighed indebærer:

- At såvel Nordens samfundsbærende sprog som engelsk bør kunne anvendes som videnskabelige sprog
- At formidling af videnskabelige resultater på Nordens samfundsbærende sprog bør være meriterende
- At undervisningen i videnskabeligt fagsprog, især det skriftlige, bør tilbydes på både engelsk og på Nordens samfundsbærende sprog
- At universiteter og andre videnskabelige institutioner vil udvikle langsigtede strategier for sprogvalg, parallelsproglighed, sprogundervisning og oversættelsessstøtte inden for deres virkefelten (Nordisk Ministerråd 2006: 13)

Endelig er det værd at nævne et sprogpolitisk dokument fra EU, som også har inspireret den nationale sprogpolitik. Den Europæiske Union har politisk forpligtet sig til at bevare og understøtte sproglig mangfoldighed og adskillige dokumenter fra EU-Kommissionen anbefaler en generel politisk målsætning om at alle borgere i EU skal lære deres modersmål plus minimum to fremmedsprog; en målsætning som de videregående uddannelser skal bidrage til at opfylde (EU 2003).

5.3 Universitetsopdelt


<table>
<thead>
<tr>
<th>Universitet</th>
<th>Sprogpolitik som særskilt dokument</th>
<th>Offentliggjort</th>
<th>Antal sider</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Aalborg Universitet</td>
<td>Ja</td>
<td>10. maj 2009</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Aarhus Universitet</td>
<td>Ja</td>
<td>18. marts 2004</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Copenhagen Business School</td>
<td>Ja</td>
<td>Februar 2006</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Danmarks Tekniske Universitet</td>
<td>Nej (sprogpolitik indgår i uddannelsespolitikken)</td>
<td>2010</td>
<td>½</td>
</tr>
<tr>
<td>IT-Universitetet</td>
<td>Ja (men ikke offentligt tilgængelig)</td>
<td>Juni 2011</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Københavns Universitet</td>
<td>Nej (men sprogpolitikken udgør særskilt afsnit i udviklingsstrategien)</td>
<td>2007</td>
<td>½</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Universiteternes sprogpolitik behandler i varierende omfang følgende emner og underemner:

- En anerkendelse af deres dobbelte rolle som nationale og internationale aktører ved at
  o satse på internationalisering
  o bibeholde dansk som akademisk sprog
  o implementere parallelsproglighed eller brug af både engelsk og dansk
- Retningslinjer for eller beskrivelse af sprogbrug inden for universiteterne tre
  hovedaktiviteter
  o undervisning
  o forskningsformidling
  o administration
- En anerkendelse af vigtigheden af sproglige kompetencer, herunder
  o udvikling af engelsk- og danskkompetencer
  o kvalitetssikring og testning af engelskkompetencer
  o kompetencer i andre sprog end dansk og engelsk

Med henblik på formålet med nærværende rapport er det især det andet punkt der er interessant, dvs. hvad universiteternes sprogpolitikker siger om sproget i undervisning, forskningsformidling og administration. Dette vendes der tilbage til sidst i dette afsnit, hvor indholdet i sprogpolitikkerne sammenholdes med realiteterne.

Et andet emne der også står centralt i universiteternes sprogpolitikker er sproglige kompetencer, især i engelsk og dansk. I den seneste tid er universiteterne dog også begyndt at beskæftige sig med kompetenceudvikling i andre sprog, som et tilbud til studerende som læser fx jura og andre fag.

Med hensyn til kompetencer i engelsk har flere universiteter indført testning/certificering for undervisere der underviser på engelsk, mens et parallelt system for testning af danskkompetencer så vidt vides endnu ikke er indført noget sted.

Udvikling, kvalitetssikring og testning af danskkompetencer har været et diskuteret emne i forårsøget på at formalisere jævnbyrdigheden mellem dansk og engelsk. Med hensyn til kompetencer i dansk er politikken som regel at alle udenlandske ansatte tilbydes statsfinansierede sprogkurser i dansk med efterfølgende eksamener. Opløst til et vist niveau er disse kurser gratis, hvilket gælder for alle indvandrere. I en del kontrakter er det indføjet at udenlandske ansatte skal kunne fungere på dansk efter en vis periode, fx 2 år. Så vidt vi ved, håndhæves dette krav langt fra altid. Flere universiteter tilbyder deres egne danskkurser som mere avancerede efterfølgere til de statsfinansierede, men den generelle erfaring er at efterspørgslen på disse kurser er meget mindre end efterspørgslen efter engelskkurser.

Danskkompetencer (for ikke danske ansatte) har ikke samme status. Det vil formentlig opfattes som problematisk eller diskriminerende at teste ikke-modersmålstalendes
Danskkompetencer. Og det vil muligvis blive opfattet som kontraproduktivt i tiltrækningen af internationale forskere hvis man faktisk håndhæver formelle krav om danskkompetencer.

I Tabel 5.2 fremgår hvilke universiteter der behandler hvilke emner.

**Tabel 5.2: Emner i Danmarks otte universiteters sprogpolitikker.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Emne</th>
<th>Underemne</th>
<th>Universitet</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>En anerkendelse af universitetets dobbelte rolle som nationale og internationale aktører</td>
<td>Satse på Internationalisering</td>
<td>AAU, CBS, DTU, KU, RUC, SDU, ITU</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Bibeholde dansk som akademisk sprog</td>
<td>AAU, CBS, DTU, KU, RUC, SDU</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Parallelsproglighed</td>
<td>AAU, CBS, KU, RUC, SDU</td>
</tr>
<tr>
<td>Retningslinjer for eller beskrivelse af sprogbrug inden for universiteteres tre hovedaktiviteter</td>
<td>Undervisning</td>
<td>AAU, AU, CBS, DTU, RUC</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Forskningsformidling</td>
<td>AAU, CBS, KU, RUC, SDU</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Administration</td>
<td>AAU, CBS, RUC, SDU, KU</td>
</tr>
<tr>
<td>En anerkendelse af et behov for sproglige kompetencer</td>
<td>Udvikling af engelsk- og danskkompetencer</td>
<td>AAU, AU, CBS, DTU, ITU, KU, RUC, SDU</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kvalitetssikring og testning af engelskkompetencer</td>
<td>CBS, KU, RUC, SDU</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kompetencer i andre sprog end dansk og engelsk</td>
<td>AAU, AU, CBS, KU, RUC</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Ligesom det var tilfældet at de nationale sprogpolitikker er blevet inspireret af de andre skandinaviske lande og af dokumenter og politikker som gælder det europæiske og nordiske plan, skal universiteteres sprogpolitikker også ses delvis som et produkt af tidligere dokumenter.

Danske Universiteter (tidligere Rektorkollegiet) var tidligt ude (marts 2003) med et forslag til sprogpolitik som de enkelte universiteter blev opfordret til at arbejde videre med. Dokumentet er omfattende (13 sider) og velovervejet. Der gives en række konkrete anbefalinger til universiteterne som går ud på at styrke både dansk, engelsk og andre sprog, og som er værd at gengive her.

Med hensyn til dansk, opfordres der til at universiteterne

- Går i dialog med de ansvarlige for ungdomsuddannelserne [...].
- Klart definerer sine forventninger til de studerendes danskkundskaber, når de starter på universitetet.
- Tager skridt til at videreudvikle de studerendes danskkundskaber og –færdigheder i løbet af de(t) første studieår, jf. nedenfor om sprogkompetencecentre.
- Konsekvent indbygger mundtlig og skriftlig formuleringsevne i den samlede vurdering af de studerendes eksamspræstationer.
• Foranstalter yderligere kursus og / eller adgang til autonom læring for studerende og ansatte, der ikke har dansk som førstesprog (modersmål).
• Etablerer et tilbud om fagrelateret sprogindlæring (fx fagterminologi), der bygger oven på det niveau, der er opnået ved studieprøven for studerende og ansatte, der ikke har dansk som førstesprog (modersmål) (Rektorkollegiet 2003: 4).

Med hensyn til brugen af engelsk og andre fremmedsprog opfordres der til at universiteterne

• Går i dialog med de ansvarlige for ungdomsuddannelserne med henblik på at fremme de studerendes fremmedsprogelige og interkulturelle kompetencer som skitseret ovenfor [...].
• Klart definerer sine forventninger til de studerendes fremmedsprogskundskaber, når de starter på universitetet, herunder evnen til at benytte litteratur på andre sprog end dansk eller engelsk.
• Klart definerer, hvilke uddannelser der skal uddybes på dansk, og hvilke uddannelser der i større eller mindre grad (også) skal uddybes på engelsk eller et andet fremmedsprog.
• For alle uddannelser klart definerer formål og indhold (det egentlige genstandsfelt), herunder hvilke uddannelser der uddybes i fremmedsprog.
• Klart definerer hvorledes den studerende i løbet af studiet kan tilegne sig eller videreudvikle sine basiskompetencer, herunder færdigheder inden for sprog og (interkulturel) kommunikation, jf. nedenfor.
• Tager initiativ til at fremme mobiliteten fra Danmark til udlandet for studerende på de uddannelser, hvor mobilitetsgraden ikke er tilstrækkelig høj [...].
• Tager initiativ til, at underviserne får mulighed for at styrke deres færdigheder inden for sprog og (interkulturel) kommunikation, således at de kan indgå i forpligtende og meningsfyldt samarbejde (udvikling og forskning) med kolleger uden for Danmark og/eller kan undervise på fremmedsprog inden for deres eget fagområde (Rektorkollegiet 2003: 6-7).

Med hensyn til publikationssprog anbefales det at

• Forskningsformidling til de lokale netværk (på dansk) skal styrkes. Universiteterne bør arbejde for, at forskningen bliver mest mulig tilgængelig i forskellige medier og for forskellige modtagere i Danmark, og informationsudvekslingen skal fremmes ikke blot mellem forskningen og det danske samfund (den afprofessionaliserede formidling56), men også mellem fagene (den tværfaglige formidling).
• Universiteterne, eller deres institutter og forskningscentre, bør fastlægge klare strategier for, hvilke(t) sprog deres forskere anvender i deres publikationer.
• Universiteterne bør arbejde for, at forskeruddannelse og eft.-uddannelse gør den enkelte forsker i stand til at formidle sine egne forskningsresultater på både (som minimum) dansk og engelsk. En strategi, som fastlægger, at ph.d.-studerende skal formidle deres forskningsresultater på både dansk og fremmedsprog, vil kunne etablere nogle gode vaner, som de bagefter vil bringe med sig i en fortsat forskerkarriere.
• Samtidig bør en sproglig konsulenttjeneste – sprogkompetencecentre [...] – stå til rådighed for forskere, der gerne vil have sproglig feedback, før et manuskript på engelsk sendes til den internationale redaktion (Rektorkollegiet 2003: 9).

56 Med den ’afprofessionaliserede formidling’ må der menes formidling til et bredere publikum.
Siden disse anbefalinger fra Rektorkollegiet (og en omformuleret version i 2004 (Rektorkollegiet 2004)) har der fra universiteternes side været temmelig stor tavshed på det sprogopolitiske område. Måske fordi de allerede har sagt hvad de ville sige, måske fordi området er kilde til uenighed inden for organisationen, fx mellem forskellige fagtraditioner og universiteter. Hvad der måske er mest sandsynligt er at der i det store hele ikke er nogen stor interesse for sprogpolitik. Opfølgning af sprogopolitiske dokumenter udarbejdet et antal år i forinden prioriteres ofte ikke særlig højt, og det bliver sjældent diskuteret.57

5.4 Politik og praksis: en sammenlignende diskussion

I dette afsnit diskuteres indholdet i universiteternes sprogpolitikker i forhold til hvilken betydning de har for den reelle brug af engelsk og dansk på universiteterne (om nogen). Der fokuseres på hvad sprogpolitikkerne har at sige om sprogvalg i undervisning, forskningsformidling og administration da det er disse tre områder der er i fokus i denne rapport. Det skal understreges at det i dette afsnit er forfatterens personlige fortolkning der gives, jf. i øvrigt Hultgren (under udgivelse).

Når det gælder undervisningssproget, nøjes de fleste sprogpolitikker med at beskrive den gældende situation. Typisk konstateres det at der bruges engelsk på overbygningsniveau og dansk på grunduddannelsen, fx:

RUCs uddannelser udbydes på dansk og engelsk (RUC).

Ingeniører fra DTU har både dansk og engelsk arbejdssprog. Det betyder, at undervisningssproget er engelsk på kandidatuddannelserne og engelsk fagterminologi introduceres på diplomingeniør- og bacheloruddannelserne, hvor undervisningssproget er dansk (DTU).

Universitetets bacheloruddannelser gennemføres på dansk med mindre uddannelsen har et særligt internationalt sigte. Der kan udbydes enkeltstående kurser på engelsk på bacheloruddannelser. Projektvejledning kan foregå på engelsk hvis gruppen omfatter udenlandske studerende og/eller lærere, gennemføres på engelsk (AAU).

Disse konstateringer passer fint med hvordan det ser ud i praksis. Som vi har set i rapporten er de fleste engelsksprogede uddannelser netop på overbygningsniveau. Nogle politikker noterer at undervisning på engelsk ikke må medføre en sænkning af niveauet eller at dansk fremover ikke længere kan bruges som videnskabssprog, fx:

Da SDU udyber et stort antal kandidatuddannelser, bacheloruddannelser og uddannelsesdele undervist på engelsk, vil særlig opmærksomhed være rettet mod, at det faglige niveau ikke sænkes som følge deraf (SDU).

Det bør også sikres, at dansk opretholdes som et komplet funktionsduelt sprog, også inden for videreudgående uddannelse og formidling af forskningens resultater (KU).

Disse konstateringer om at det faglige niveau ikke må sænkes, og at det danske sprog fortsat skal være komplet og funktionsdueligt sprog knytter an til den debat om domænetab der har været i Danmark og hvor der er blevet udtrykt bekymring over især disse to mulige konsekvenser af engelsksproget undervisning.\textsuperscript{58} Interessant nok medfølges betragtningerne dog ikke af en beskrivelse af hvordan bibeholdelsen af det faglige niveau eller det danske fagsprog skal tilgodeses rent konkret.

I en lidt kynisk tolkning ville man kunne sige at sprogpolitikkerne på dette område fungerer som et carte blanche til at udvide brugen af engelsk. Med andre ord: hvis man gør opmærksom på at man er klar over konsekvenserne af den beslutning man træffer, men erkærer at man træffer beslutningen alligevel, kommer beslutningen til at fremstå som velovervejet og fornuftig. Dette er altså et eksempel på at det at have en sprogpolitik ikke er nogen garanti for at dansk bliver styrket, hvilket nok var den primære hensigt med at anmode universiteterne om at udarbejde sprogpolitikker. Tværtimod er der noget der tyder på at sprogpolitikken i stedet kan bruges som røgslop over en stigende brug af engelsk:


Engelsk skal i stigende grad anvendes som undervisnings- og især lærebogsprog, hvor det er relevant i undervisningen, og som forskningens fremvoksende lingua franca (KU).

Her ses en tydeligt udtalt ambition om at udybe flere engelsksprogede kurser fremover. Denne intenderede stigning, som langt overvejende deles af alle universiteterne (hvis dette ikke er udtrykt i sprogpolitikkerne, vil det ofte være et mål i universiteternes strategidokumenter eller udviklingskontrakter) er altså i overensstemmelse med de tal der er fremlagt i rapporten om vækst over tid.

Men hensyn til valg af publiceringssprog er det typisk for sprogpolitikkerne at de overlader dette til forfatteren.

Forskningsresultater publiceres internationalt og på det sprog, der måtte være relevant i forhold til forskningsområdet eller den målgruppe, som de henvender sig til (SDU).

Ansvaret for sproget i en forskningspublikation ligger primært hos forfatteren (CBS).

In the case of scientific publications, the author may choose whatever language he or she finds most suitable, including languages other than English and Danish (ITU).

En del universiteter skriver i deres politikker at ikke-danske tekster bør forsynes med et resume på dansk (se det kursiverede i udsnittet nedenfor).

\textsuperscript{58} Her er det dog vigtigt igen at betone pointen fra indledningen, nemlig at det endnu ikke er blevet påvist at disse to bekymringer har hold i virkeligheden.
Forskningsresultater offentliggøres på dansk og/eller engelsk. RUC er opmærksom på sin pligt til at formidle forskningsresultater bredt i Danmark. Inden for områder, hvor det ikke falder naturligt at publicere på dansk, kan publicering forekomme udelukkende på engelsk. Afhængig af modtagergruppen kan også andre fremmedsprog anvendes. I begge disse tilfælde bør der være et resume på dansk [forfatterens kursivering](RUC).

Selvom nogle politikker, ligesom RUCs ovenfor, skriver at det er vigtigt at formidle bredt (hvilket må formodes at betyde: på dansk), står der ikke noget om at denne form for formidling præmieres. Kapitel to i denne rapport behandlede publiceringssprog. Optællinger af hvor omfattende publikationen til det brede publikum er, findes ikke, men det er sandsynligt at den bibliometriske forskningsindikator og forskernes egne karriereambitioner trækker i den modsatte retning, dvs. i retning af øget publicering på engelsk. Her tyder det altså på at den gældende laissez-faire-politik, som altså overlader publiceringssprog til forfatteren, resulterer i et stort antal engelsksprogede publikationer.

Der står forholdsvis lidt i sprogpolitikkerne om sprogvalg i administrationssammenhænge. Når der står noget, synes det primært at handle om at udenlandske medarbejdere og studerende har brug for at modtage information på engelsk, fx

TAP og andet personale som har at gøre med internationale studerende og gæster forventes at beherske engelsk svarende til niveau B (RUC).

I alle SDU’s administrative enheder skal én eller flere medarbejdere kunne kommunikere hensigtsmæssigt med studerende og ansatte på engelsk (SDU).

Endelig skal sprogpolitikken sikre, at KU fremstår som en professionel aktør på det globale uddannelsesmarked. Det indebærer bl.a., at KU’s informationsmateriale er på engelsk og lever op til international standard, og at KU har et velfungerende intranet på engelsk (campus-net), så udenlandske studerende/medarbejdere sikres samme informationsniveau som deres danske kolleger (KU).

På dette område synes sprogpolitikkerne at anerkende at en stor del af de studerende og ansatte har brug for at få information på engelsk. ITU’s sprogpolitik går oveni købet så langt som til (indirekte) at opfordre til at brugen af dansk undgås med mindre der er tungtvejende grunde til også at formidle informationen på dansk:

By default, documents should be composed in Danish or English, not both. In particular, operating with both a Danish and an English version of a document should be done very rarely and only after careful consideration, in order to avoid the overhead involved in producing and maintaining consistency of versions in more than one language.

Moreover, the language of the document should be English, if one or more of the intended readers of the document are not proficient in a Scandinavian language [...] (ITU).59

I administrationsøjemed er det sandsynligt at man på en arbejdsplads, hvor en stor del af de ansatte ikke er dansktalende, kommer ud i situationer hvor man er i tvivl om hvilket sprog man skal bruge. Et eksempel kan være når der skal sendes en mail ud med en vigtig besked til

---

59 Man kan her bemærke at det tilfyneladende uden videre forudsættes at alle dansktalende forstår engelsk lige så godt.
flere modtagere, hvor man (måske til forskel fra en undervisningssituation) ikke har kendskab til alle modtageres sproglige kompetencer. Udfordringen kan forstærkes af at afsenderen måske ikke føler at han eller hun selv besidder de nødvendige kompetencer for at kunne udtrykke sig sikkert på engelsk (eller dansk).

ITU's sprogpolitik er forbilledlig på dette område fordi den giver en række konkrete eksempler på situationer der typisk opstår i den skrevne administration, og hvordan man kan løse dem (sprogpolitikken er på engelsk; den er her oversat og komprimeret af forfatteren):

- Mails, nyhedsbreve og lignende skrevet på ITU til alle studerende og ansatte skal være på engelsk og kun på engelsk
- På engelske uddannelsesprogrammer skal alt materiale i forbindelse med ansøgning, immatrikulation og eksamination være på engelsk
- Dansk bruges når afsenderen og de tilsigtede læsere alle foretrækker dansk
- Nødsituationsinstruktioner, marketingmateriale og relevante dele af itu.dk bør sandsynligvis være på både dansk og engelsk
- Notiser på opsøgelsesværelse produceret af studerende og ansatte bør være på engelsk, medmindre de kun er relevante for folk som kan begå sig på dansk (ITU).

Disse vejledninger forekommer fornuftige, pragmatiske og realistiske fordi de tager forståelse som udgangspunkt for succesfuld kommunikation (snarere end tilfældige og subjektive sprogrigtighedsriterier og præferencer, som fx SDUs henstilling til at der skal bruges britisk engelsk i den officielle kommunikation). Samtidig bygger ITU's anbefalinger på et demokratisk princip om at flest muligt skal kunne forstå den administrative kommunikation. Desuden er det prisværdigt at ITU beskriver løsninger på konkrete problematiske situationer i stedet for at holde sig til rent abstrakte formuleringer om ‘parallelsproglighed’ og ‘både dansk og engelsk’. Man kan være enig eller uenig i de konkrete løsningsforslag, men her er der i hvert fald noget at forholde sig til.

Generelt kan man sige om sprogpolitikkerne at de er gode til at beskrive den sproglige situation som den rent faktisk ser ud. Når de skriver at engelsk langt hen af vejen bruges på overbygningsniveau og dansk på grunduddannelsen, og gør opmærksom på at det er forfatteren selv der vælger sprog i videnskabelige tekster, beskriver de situationen som den rent faktisk er. Sprogpolitikkerne er ikke visionære; de opstiller ingen målsætninger for eller tager stilning til hvordan situationen bør se ud. Der bliver som regel heller ikke fulgt op på sprogpolitikkerne (mest fordi der ikke er noget at følge op på). De synes i det store hele at være temmelig betydningsoke dokumenter, som er kommet til verden fordi universiteterne fra flere sider er blevet opfordret til at udforme sprogpolitikker. Dette ses bl.a. af at der tilsyneladende ganske ureflekteret genbruges udokumenterede påstande fra tidligere debatter om vigtigheden af at bevare dansk som et akademisk sprog og at sørge for at niveauet i undervisningen ikke sænkes. Det er tydeligt at de sprogpolitiske dokumenter på de forskellige niveauer har inspireret hinanden (se fx Hult 2012 for en uddybning af dette).

Afslutningsvis skal der gøres opmærksom på at det er vigtigt at se de sprogpolitiske dokumenter, nationale og institutionelle, som en del af universiteternes prioriteringsområder. Både i deres udviklingskontrakter, dvs. den overenskomst de har truffet med regeringen om deres målsætning, og i deres egne strategidokumenter betones vigtigheden af at rekruttere studerende og medarbejdere internationalt, og at styrke det engelsksprogede kursus- og
uddannelsesrepertoire. Hertil kommer at formidling til et bredt publikum på dansk slet ikke præmieres i den bibliometriske forskningsindikator. Sådanne prioriteringer synes alt andet lige at fremme brugen af engelsk.


5.5 **Sammenfatning**

6 Konklusion
Denne rapport har haft til hensigt at dokumentere brugen af engelsk og dansk på Danmarks otte universiteter. Sammenfatningen forrest i rapporten giver en hurtigt overblik over hvordan brugen af engelsk og dansk fordeler sig inden for de tre områder: publicering, undervisning og antallet af internationale studerende og ansatte. Det er især inden for forskningspublicering at brugen af engelsk er meget høj, og det gælder særlig inden for de naturvidenskabelige fag. Undervisningen foregår stadig i overvejende grad på dansk, ligesom andelen af dansktalende studerende og ansatte stadig udgør langt den overvejende del.

Rapporten har forsøgt at fremhæve vigtigheden af at se (den stigende) brug(en) af engelsk i en bredere samfundsmæssig og politisk sammenhæng, herunder især globaliseringen og indførelsen af resultatorienterede belønningssystemer. Begge disse faktorer synes – måske ofte utilsigtet – at medvirke til en øget brug af engelsk.

Universiteterne er til tider blevet beskyldt for strategisk at udvide brugen af engelsk på grund af sprogets 'signalværdi', dvs. at universitetet sender et signal om at det er internationalt hvis det for eksempel har mange engelsksprogede uddannelser. Det er dog vigtigt at se den stigende brug af engelsk på universiteterne som en del af de verdenomspændende, samfundsmæssige, politiske og økonomiske forandringer, som kort blevet risted op i indledningen. Det er ikke kun universiteterne der har et ansvar for disse, men os alle sammen, borgere såvel som politikere på individuet såvel som på samfundsmæssigt plan.
**Henvisninger**


http://kum.dk/Documents/Publikationer/2003/Sprogpolitisk%20Redeg%C3%B8relse/Sprogpolitisk%20Redeg%C3%B8relse.pdf (3. januar 2013).


http://www.regeringen.se/content/1/c6/05/07/61/d32f62b5.pdf (3. januar 2013).


Undervisningsministeriet. 2009. 'Flere tager en videregående uddannelse'.